

英语

习惯搭配词典

李佐文 王德春 编著



ENGLISH
HABITUAL
COLLOCATION
DICTIONARY



北京科学技术出版社

英语习惯搭配词典

李佐文 王德春 编著

北京科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语习惯搭配词典/李佐文,王德春编著. —北京:北京科学技术出版社,2005.1

ISBN 7-5304-3041-6

I. 英… II. ①李… ②王… III. 英语—词法
IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 101609 号

英语习惯搭配词典

作 者: 李佐文 王德春

责任编辑: 朱琳 白林

封面设计: 耕者设计工作室

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街 16 号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951(总编室)

0086-10-66113227(发行部) 0086-10-66161952(发行部传真)

电子信箱: postmaster@bkjpress.com

网 址: www.bkjpress.com

经 销: 新华书店

印 刷: 三河紫恒印装有限公司

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

字 数: 459 千

印 张: 19.125

版 次: 2005 年 1 月第 1 版

印 次: 2005 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5304-3041-6/H · 021

定 价: 36.00 元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。

序

王德春

20 世纪 70 年代末,我在研究词典学时,发现现有词典的类型不够丰富,大同小异的词典编纂过多,不能满足社会查找信息的需要。1980 年初,我发表《论词典的类型》(载《辞书研究》1980.1),主张编纂新型词典,建立完善的社会词典体系,充分满足全社会查找信息的需求。

展现在读者面前的这部《英语习惯搭配对照词典》,是佐文同志和我主编的又一部新型词典,它提供与汉语相对而言的英语习惯搭配信息。所谓习惯搭配,是指不同语言中表现同一事物或概念时用不尽相同的词而组合成的搭配。例如,英语词 black(黑)与汉语词“红”,作为形容词,其词义不相同。但英语搭配 black tea 却与汉语“红茶”表示相同的事物。类似的搭配就是本词典所解释的习惯搭配。

习惯搭配不是语言的熟语。熟语固定词组,是语言中现成的词汇单位,如英语 to kill two birds with one stone(一石两鸟)与汉语的“一箭双雕”相对应。人们在使用熟语时,是当作词汇单位整体使用的,不考虑熟语的内部形式。习惯搭配则是语言的自由搭配,在该语言中是词组而不是词汇。但是,习惯搭配又不是一般的自由词组,如英语的 beautiful garden 与汉语的“美丽的花园”。这种在交际时根据语法规则临时搭配的一般自由词组,在两种语言中往往有形式和意义的一一对应,而习惯搭配虽是自由词组,但在两种语言中并不是一一对应的。

习惯搭配对本族人来说已习焉不察,习惯成自然。英国人一

听到 black tea, 中国人一听到“红茶”即知其所指物。但是, 中国人学英语时, 要从 black tea (逐词对译: 黑茶) 的搭配想到红茶其物, 却颇为费解, 甚至不知所云。同理, 英国人说汉语时, 从“红茶”(逐词对译: red tea) 想到 black tea 其物, 也一样难以理解。正是由于习惯搭配不同, 我们常常在英语教学中听到中国学生说: It is a big rain. 在对外汉语教学中听到英国学生说: “多么重的雨呀!” 这种句子都是从本族语思维说出的外语句子。实际上, 英语的习惯搭配是 heavy rain, 汉语的习惯搭配则是“大雨”。本词典从英语的习惯搭配出发, 尽量提供汉语中相对应的习惯搭配, 如:

black tea —— 红茶

heavy rain —— 大雨

如果汉语中没有与之相对应的习惯搭配, 则用其他词句解释英语习惯搭配的含义, 如:

back number —— 过期杂志, 过时的人或物 (逐词对译: 后面的数字)

face the music —— 勇于承担后果或批评, 临危不惧 (逐词对译: 面对音乐)

习惯搭配由于种种原因对用汉语思维的中国人造成一定的理解障碍。

有些搭配是由于两种语言的命名理根不同而引起的理解障碍的。例如:

black tea —— 红茶 (逐词对译: 黑茶)

blue ice —— 纯净水 (逐词对译: 蓝冰)

curtain call —— 谢幕 (逐词对译: 帘幕的呼叫)

有些搭配是由于两种语言社团的文化观念不同而引起理解上的障碍的。例如:

love child —— 私生子 (逐词对译: 爱的孩子)

free love —— 泛爱 (逐词对译: 自由恋爱)

acting mother —— 借腹母亲, 让别人的受精卵植入自己的子

宫来为别人孕育的妇女(逐词对译:表演母亲)

有些搭配是由于用词的转义进行搭配,词义受到限制而引起理解上的障碍。例如

heavy rain ——大雨(逐词对译:重雨)

strong tea ——浓茶(逐词对译:强茶)

dead sleep ——酣睡(逐词对译:死睡)

有些搭配纯粹是语用习惯造成的差异而引起理解上的障碍。

例如:

second floor ——一楼

eldest brother ——大哥

还有一些搭配是由于汉语的转义影响反而引起理解的障碍。

例如:

delicious food ——美味

excellence moral ——美德

fond dream ——美梦

如果从英语出发,又会有另外的习惯搭配,例如:

beautiful lunch ——丰盛的午餐(逐词对译:美丽的午餐)

beautiful weather ——晴朗的天气(逐词对译:美丽的天气)

诸如此类在英语中自然的随意搭配对中国人来说往往不易理解,容易弄错。初学英语的人所犯的搭配错误往往是由于不熟悉这类搭配。如果学习者没有在话语中习得这种习惯搭配,他在建构话语时,就会按照汉语思维说出英国人难以理解的搭配,如 red tea(逐词对译是“红茶”)来代替英语的习惯搭配 black tea(逐词对译是“黑茶”),如此等等。

从外语教学论来说,这类习惯搭配在英语中是自由词组,但在对中国人的英语教学中却要作为习惯搭配处理,不能让学生像搭配一般的自由词组那样按照语法规则和单词的主要义项任意搭配。为了让英语学习者、使用者便于检索这类搭配,我们汇集了5300多个常用的习惯搭配词目,编成这部词典。词典中为每个词

目建立简明的词条,对习惯搭配进行解释。词条结构除了词目外,还包括注音、汉语解释、修辞标志和例证。例如:

adopted word

[ə'dɒptɪd wɜːd] 外来词/“Tea” is an adopted word, not a native English word. “tea”是个外来词,不是英国本族语的词。

dark horse

[dɑːk hɔːs] 实力难测的对手,黑马/ Everyone thinks Mary will get the job, but John and Elizabeth are among the dark horses for it. 每个人都认为玛丽会得到这份工作,但约翰和伊丽莎白都是黑马。

better half

['betə haːf] ①〈口, 谚〉妻子(有时亦指丈夫), 老伴/ Let me introduce you to my better half. 我来给你介绍我的老伴。/

A: Who is the woman that answered the phone?

B: Oh, that's my better half.

甲: 刚才接电话的女人是谁?

乙: 哦, 那是我的妻子。

② 大半/ His influence extended to the better half of the world. 他的影响扩展到了大半个世界。

heavy mist

['hevi mist] 浓雾, 大雾/ The sun dispersed the heavy mist in the valley. 太阳驱散了山谷里的大雾。

现利用这几个例子对词条的微观结构作几点说明:

(1) 关于词目。adopted word(外来词)和 heavy mist(大雾)是本词典所说的典型的习惯搭配,它们在英语中是自由词组。dark horse(黑马)和 better half(老伴)是已接近熟语性的半固定搭配,其中, dark horse 已被汉语翻译借用。它们虽不是典型的习惯搭配,但从理解的角度看,会引起同样的理解障碍,本词典酌情收录一部分。

(2) 关于注音。词目之后用国际音标为之注音,逐词标注,不考虑语流音变。

(3) 关于释义。提供汉语释义或相应搭配,有时二者兼用。如 dark horse, 既用“实力难测的对手”说明其义,又提供从英语翻译借用的汉语词“黑马”。多数情况下,只提供相应的汉语搭配,如“adopted word——外来词; heavy mist——浓雾,大雾”。有时,还要用词句做简短说明,如“better half——妻子(有时亦指丈夫),老伴”括号中的“有时亦指丈夫”。

(4) 关于例证。词条中根据需要在释义之后举例说明,所有英语例句都附有汉语译文。如“The sun dispersed the heavy mist in the valley. 太阳驱散了山谷里的大雾”。释义明确的不再举例。

(5) 关于修辞标志。部分词条中采用修辞标志说明词目的修辞色彩和优势使用范围。如“better half〈口, 谑〉妻子(有时亦指丈夫), 老伴”, 其中的〈口〉表示用于谈话语体, 〈谑〉表示具有戏谑色彩。根据这样的修辞标志, “妻子”(或丈夫)只是 better half 的词汇意义。如果考虑到修辞意义, 则这个习惯搭配的意义相当于汉语的“老伴”。因此, 在例句的译文中, 一律译为“老伴”。

本词典的宏观结构包括序、体例说明、正文和汉英对照索引。汉英对照索引按汉语拼音顺序排列, 帮助读者从汉语意义查找英语的习惯搭配。例如:

难得遇见的事	blue moon
难点	pinch point
难懂的东西	double Dutch
难懂的话	elliptic remark
难懂的条文	fine print
难断气	die hard
难对付的事	kittle cattle
难分胜负的竞赛	photo finish
难题	question mark

难以相处的人	difficult person
难以辨认的小道	confused track
难以处理的事情	hot potato
难以理解的文章	dense writing
难以逾越的障碍	blank wall
难以做到的事	large order
难以接受的做法	strong meat

在以上 16 条以“难”字开头的汉语词组中,其英语对照词组中只出现一个 difficult(困难的)。它的搭配 difficult person 的意思也不是逐词翻译的“困难的人”,而是“难以相处的人”。至于其他各条,中国人从汉语的意思出发一般更难想到相应的英语习惯搭配。其中 7 个以“难以”开头的词组,其英语搭配中的形容词竟无一个相同。“难得遇见的事”的英语对照是 blue moon,逐词对译是“蓝色的月亮”。“难以辨认的小道”的英语对照是 confused track,逐词对译是“混乱的足迹”。“难以处理的事情”的英语对照是 hot potato,逐词对译是“热土豆”。“难以理解的文章”的英语对照是 dense writing,逐词对译是“浓密的文章”。“难以逾越的障碍”的英语对照是 blank wall,逐词对译是“空白的墙”。“难以做到的事”的英语对照是 large order,逐词对译是“巨大的命令”。“难以接受的做法”的英语对照是 strong meat,逐词对译是“强肉”。这种复杂的对应关系,让一个在汉语基础上产生了意思的中国人,去找到相应的英语习惯搭配来表达,的确不是一件容易的事。词典中的“汉英对照索引”可以帮助读者把他要表达的意思与英语习惯搭配联系起来。如果在思想上仍然建立不起两者的联系,他还可以查阅词典,找到英语习惯搭配及其解释。

这部词典是对英语习惯搭配研究的初步成果。当初,我们碰到一些不容易立即理解的英语搭配,又看到一些英语学习者由于习惯搭配的影响而产生的语误。接着,我们专门注意类似的搭配,对之进行研究,形成“习惯搭配”这个概念。最后,我们决定编订习

惯搭配词典,向英语学习者和英语爱好者提供有关信息,并丰富社会词典体系。由于这是一部新型词典,以及我们对习惯搭配的认识在不断深化,这部词典会有一些不足之处,我们愿意在吸取广大读者的意见后,继续研究,使之不断完善。

是为序。

2004 年 10 月

于上海

体例说明

一、词目与词条

1. 本词典以英语习惯搭配作为词目,共收录 5300 多条,多为实词间的搭配,如形名修饰搭配、动宾搭配等。这些搭配往往会造成外语学习者的理解障碍。

2. 本词典的词条包含以下内容:

- (1) 词目;
- (2) 注音;
- (3) 修辞标志;
- (4) 汉语解释;
- (5) 例证。

3. 词目用黑正体印刷,按字母顺序排列,形名搭配前不加冠词。

二、注音

4. 所选搭配用国际音标标注发音。

5. 发音逐词标注不考虑语流音变。

三、释义

6. 用汉语释义或提供相应搭配或用语句说明,力求简明准确。

7. 搭配是多义的,分别用①②③标出不同义项。

8. 当两词条意义相同时,其中之一在音标后标明“参阅……”。

四、例证

9. 释义后根据需要设置例证,所有例证都附译文。

10. 例证多引自话语,对过长的例证作适当删节;部分例证自撰。

五、符号使用

11. 方括号[]用于表明词目的注音。

12. 尖括号〈 〉用于表明修辞标志。

13. 圆括号()用于表明对释义所作的说明。

14. ①②③等用于表示词目的不同义项。

15. 斜线号/用于分隔例证。

16. 本词典常用的略语表示意义为:〈美〉—美国英语,〈英〉—英国英语,〈俚〉—俚语,〈口〉—口语,〈方〉—方言,〈地〉—地理学,〈生〉—生物学,〈物〉—物理学,〈机〉—机械工程,〈海〉—航海。

17. 其他有必要说明的事项用文字标出。

六、汉英对照索引

18. 词典附有汉英对照索引,让读者从汉语意义查找英语的习惯搭配。

19. 汉英对照索引按汉语拼音顺序排列。

目 录

序.....	(1)
体例说明.....	(1)
正文	
英汉.....	(1)
汉英.....	(469)

A

abandoned call

[ə'bəndənd kɔ:l] 未接通的电话/Mary reached her after five or six abandoned calls. 玛丽拨了五六个未接通的电话之后才和她联系上。

abandoned character

[ə'bəndənd 'kærɪktə] 无耻之徒/My mother asked me to stay away from that abandoned character. 我妈妈要我离那个无耻之徒远点。

Abbey lubber

['æbi 'lʌbə] 好吃懒做的人, 游手好闲者/A program has been just opened an able Abbey lubbers to live on their own. 最近刚刚启动一个项目以帮助游手好闲者自食其力。

abide one's doom

[ə'baɪd wʌnz du:m] 视死如

归/With a scornful smile on his face, the soldier stood there and looked at the approaching enemy, abiding his doom. 这位士兵脸上带着轻蔑的微笑站在那里看着步步逼近的敌人, 视死如归。

able achievement

['eɪbl ə'tʃɪvmənt] 巨大的成功/The counter plot turned out to be an able achievement. 这条对付别人计谋的妙计获得巨大的成功。

above time(too)

[ə'baʊ taim(tu:)] 在以前就应该发生了/John has been promoted, and above time considering all the hard work he has put in. 约翰升官了, 想想这么多年来他的辛勤劳动, 早该如此了。

above all

[ə'baʊ ɔ:l] 特别是, 更重要

above par value

的/He longed above all to see his wife and family again. 更重要的是想再次见到他的妻子和家人。

above par value

[ə'baʊ pɑ: 'vælju:] 比原有的价值或面值更高的价格/On the first day of trading in the new issue, people was keen at one point: the price moved up to 30p above par value. 在新一期交易的首日,大家关心的问题在价格攀升超过价格30 镑这一点上。

above one's station

[ə'baʊ wʌnz 'steɪʃən] 以一种一个人的阶层不允许的优越方式举止和行动/In a close knit community, such as a village, there is an established hierarchy: a farm labourer's wife is seldom allowed to get ideas above her station. 在村庄这样的封闭社区里,有一种既定的等级制度:一个农夫的妻子很少被允许有不符合其身份的想法。

absent-minded smile

['æbsənt 'maɪndɪd smaɪl] 若

有所思的微笑/She gave him a slight, absent-minded smile. 她向他投去一个若有所思的微笑。

absolute alcohol

['æbsəlu:t 'ælkəhəl] 无水酒精,纯酒精/The nurse applied a few drops of absolute alcohol to the wound. 护士在伤口上涂了几滴纯酒精。

absolute contract

['æbsəlu:t 'kɒntrækt] 不附加条件的合同/Our firm is only interested in absolute contracts. 我们公司只对不附加条件的合同感兴趣。

absolute missile

['æbsəlu:t 'mɪsaɪl] 超远程导弹/These rockets are a purely defensive measure against absolute missile attack. 这些火箭是对付超远程导弹攻击的纯防御性武器。/They boast that the absolute missile they have designed can hit a fly five hundred miles away. 他们吹嘘他们设计的超远程导弹能击中 500 英里以外的一只苍蝇。

absorbent cotton

[əb'sɔ:bənt 'kɒtn] 脱脂棉, (外科用的)药棉 / The nurse dipped the absorbent cotton into the alcohol and then rubbed it on the infected part. 护士把药棉在酒精里蘸了蘸, 然后往发炎的部位擦。

abstract compassion

['æbstrækt kəm'pæʃən] 冷漠的同情

abstract equality

['æbstrækt i'kwɒliti] (实际上达不到的)空想的平等 / They were disappointed to realize that what they really achieved was no more than abstract equality. 他们失望地认识到他们真正所获得的只不过是空想的平等。

abstract right

['æbstrækt rait] 名义上的权利 / Equality is an abstract right given to most of the black people in the United States. 平等是大多数美国黑人得到的名义上的权利。 / What they won was no more

than abstract rights. 他们赢得的不过是名义上的权利。

abstract set

['æbstrækt set] 布景 / He is helping prepare the abstract set in the TV studio. 他在协助布置电视演播室中的布景。

abundant year

[ə'bʌndənt jɜ:] ① 长年 (犹太历中最长的一年, 共 355 天) ② 丰年

academic degree

[ækə'demik di'gri:] 学位 / She is going back to the university for a higher academic degree. 她打算回到大学攻读更高的学位。

academic question

[ækə'demik 'kwestʃən] (尤指毫无实际意义的) 纯理论问题 / Some theoreticians are only interested in academic questions without ever thinking about putting them in practice. 一些理论学家只对纯理论问题感兴趣, 从未考虑将理论问题用于实践。

academic style

[ækə'demik stail] 传统风格 /

academic year

an academic style of painting
传统绘画风格

academic year

[ˌækə'demik jə:] 学年/He studied hard and completed all the required courses in the second academic year. 他学习勤奋,在第二学年就修完所有的必修课程。

accelerated cement

[æk'seləreitid si'ment] 速凝水泥/This highway will be open to traffic in a day or two because it is paved with accelerated cement. 这条公路一两天就能通车,因为它用速凝水泥铺的。

accelerated class

[æk'seləreitid klɑ:s] (学习上的)快班/He is the best student in the accelerated class. 他是快班中的尖子生。

accelerated promotion

[æk'seləreitid prə'məʊʃən] 越级提升/He was given an accelerated promotion to associate professor for his outstanding achievements. 他因突出的成就被越级提升为副

教授。

accept ink

[ək'sept ɪŋk] 吸墨/The glazed surface of the table will not accept ink. 桌子的釉面不会吸墨水。

acceptance house

[ək'septəns haʊs] (期票)承兑行,承兑公司

acceptance market

[ək'septəns 'mɑ:kit] 证券市场/China's acceptance market is developing fast. 中国的证券市场发展迅速。

access board

[ˈækses bɔ:d] 跳板,踏板/The access board is nearly twenty meters above the water. 跳板离水面大约有20米的高度。

access bridge

[ˈækses brɪdʒ] 引桥/The access bridge is sixty meters long. 引桥长度为60米。

access card

[ˈækses kɑ:d] 赊购卡/Every regular customer living in the neighborhood has been given an access card to make shop-